



Б2.О.01 (П) ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Лингводидактика и межкультурная коммуникация
Квалификация (степень): магистр
Форма обучения: очная

Институт: филологии и межкультурной коммуникации

Кафедра: восточных и европейских языков, перевода и лингводидактики

Формы обучения	очная форма	очно-заочная форма	заочная форма
Курс	2		
Семестр / триместр	4		
Иные формы работы	2		
Контроль	Зачет с оценкой		
Самостоятельная работа	106		

Всего часов: 108

Трудоемкость: 3 зачетные единицы

Разработчик программы: кандидат педагогических наук, доцент Панарина Г.И.

I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

1.1. Вид практики (в соответствии с ФГОС ВО): производственная.

1.2. Тип практики: переводческая.

1.3. Цель практики: закрепление и комплексное развитие на практике профессиональных компетенций, сформированных у студентов в процессе обучения, а именно:

- закрепление знаний по теории и практике перевода и получение навыков их практического применения;
- формирование творческого подхода к переводческой деятельности;
- приобретение практических навыков перевода различных видов текстов: научно-технических, информационных, инструкций по эксплуатации оборудования, деловой документации;
- выработка умения анализировать результаты своего труда (выполненный перевод) и обосновывать переводческие решения.

1.4. Задачи практики:

- практическое применение переводческих навыков и умений, необходимых для выполнения адекватного устного и письменного перевода;
- знакомство с особенностями и условиями деятельности переводчика в соответствующей профессиональной сфере;
- получение практического опыта деятельности в соответствующей профессиональной сфере;
- установление деловых связей с организациями, выступающими в качестве потенциальных работодателей.

1.5. Способы проведения практики: стационарная, выездная.

1.6. Формы проведения практики: непрерывная.

Производственная переводческая практика проводится на производственных предприятиях и в организациях, где есть потребность в специалистах устного и письменного перевода. Практика проходит в форме непосредственного участия практикантов в выполнении реальных заданий по устному и письменному переводу.

1.7. Планируемые результаты обучения при прохождении практики:

Код компетенции и ее формулировка	Индикаторы достижения компетенции	Планируемые результаты
УК-1 Способен	Знать: – методы критического анализа и	Знает: – методы предпереводческого

<p>осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий</p>	<p>оценки современных научных достижений</p>	<p>анализа текста оригинала; - методы анализа и оценки качества перевода</p>
	<p>Уметь: – анализировать проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними; – осуществлять поиск вариантов решения поставленной проблемной ситуации на основе доступных источников информации; – определять в рамках выбранного алгоритма вопросы (задачи), подлежащие дальнейшей разработке</p>	<p>Умеет: - выполнять предпереводческий анализ текста оригинала; - осуществлять поиск вариантов соответствий лексических единиц исходного текста и текста перевода; - определять стратегию перевода, исходя из информации, которую можно извлечь из текста оригинала</p>
	<p>Владеть: – навыками разработки стратегии достижения поставленной цели как последовательности шагов, предвидя результат каждого из них и оценивая их влияние на внешнее окружение планируемой деятельности и на взаимоотношения участников этой деятельности</p>	<p>Владеет: - навыками выполнения предпереводческого анализа текста оригинала; - умением определять стратегию перевода, исходя из информации, которую можно извлечь из текста оригинала; - навыками анализа и оценки качества перевода</p>
<p>УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла</p>	<p>Знать: – методы представления и описания результатов проектной деятельности; – методы, критерии и параметры оценки результатов выполнения проекта; – принципы, методы и требования, предъявляемые к проектной работе</p>	<p>Знает: - переводческие трансформации для преобразования текста оригинала в эквивалентный текст перевода; - методы анализа и оценки качества перевода; - особенности перевода как средства межъязыковой и межкультурной коммуникации</p>
	<p>Уметь: – формировать план-график реализации проекта в целом и план контроля его выполнения; – организовывать и координировать работу участников проекта, обеспечивать работу команды необходимыми ресурсами</p>	<p>Умеет: - осуществлять письменный и/или устный перевод текстов разной степени трудности, используя основные способы и приёмы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности; - оформлять текст перевода в соответствии с нормами, узусом и типологией текстов на языке перевода</p>

	<p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками представления публично результатов проекта (или отдельных его этапов) в форме отчетов, статей, выступлений на научно-практических конференциях. 	<p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - умениями и навыками устного и письменного перевода, используя способы и приёмы достижения смысловой и стилистической адекватности; - техникой устного и письменного перевода
<p>УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – свои ресурсы и их пределы (личностные, психофизиологические, ситуативные, временные и т.д.) для успешного достижения поставленной цели 	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные особенности выполнения перевода в рамках рабочих языковых пар (английского и русского) в ситуациях межкультурного взаимодействия
	<p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – планировать перспективные цели профессиональной деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда; - критически оценивать эффективность использования времени и других ресурсов при решении поставленных задач, а также относительно полученного результата 	<p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в процессе перевода с учетом условий, средств, личностных возможностей; - применять методы анализа и оценки качества перевода; - оценивать стратегию перевода, выбранную для перевода конкретного текста оригинала, для достижения эквивалентности текста перевода
	<p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками реализации намеченной цели деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда 	<p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами английского языка в пределах программных требований для выполнения устного и письменного перевода, используя способы и приёмы достижения смысловой и стилистической адекватности
<p>ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – содержание основных разделов науки о языке, основные законы строения, развития и функционирования языка, основные языковые процессы 	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы английского языка для выполнения профессионального перевода
	<p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать общественно- 	<p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять термины из таких

<p>изучаемого иностранного языка и тенденции ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка</p>	<p>политическую, экономическую, научную, социально-культурную терминологию в своей профессиональной деятельности</p>	<p>областей знаний, как общественно-политическая, экономическая, научная, социально-культурная, в процессе выполнения перевода</p>
	<p>Владеть: – системой лингвистических знаний, навыками применения общих методов лингвистики для описания конкретных форм и конструкций языка; – навыками применения знаний в области географии, экономики, политики и культуры для построения межкультурного диалога в различных сферах общения, включая профессиональную</p>	<p>Владеет: - лингвистическими знаниями и методами лингвистики в своей профессиональной переводческой деятельности; - навыками и умениями организации межкультурной коммуникации в процессе профессиональной переводческой деятельности</p>
<p>ОПК-3 Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса</p>	<p>Знать: – педагогические, психологические и методические основы развития мотивации, организации и контроля учебной деятельности на занятиях различного вида; – современное состояние области знаний и (или) профессиональной деятельности, соответствующей преподаваемым учебным курсам</p>	<p>Знает: – основы развития мотивации, организации и контроля учебной деятельности на занятиях по обучению различным аспектам переводческой деятельности; - современное состояние области переводоведения и профессиональной деятельности переводчика</p>
	<p>Уметь: – использовать современные технологии и методики организации деятельности обучающихся в рамках дополнительного образования</p>	<p>Умеет: - использовать современные технологии и методики организации деятельности обучающихся в рамках дополнительного образования по обучению переводу</p>
	<p>Владеть: – способами развития мотивации, организации и контроля учебной деятельности на занятиях различного вида; - методикой применения технических средств обучения, информационно-коммуникационных технологий, электронных образовательных и информационных ресурсов, дистанционных образовательных технологий и электронного</p>	<p>Владеет: – способами развития мотивации, организации и контроля учебной деятельности на занятиях по обучению различным аспектам переводческой деятельности; – методикой применения технических средств обучения, ИКТ, электронных образовательных и информационных ресурсов, дистанционных образовательных</p>

	обучения	технологий и электронного обучения в области перевода
ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения	Знать: – правила построения устной и письменной речи на иностранном языке, составные элементы текста как целого; – соотношение разностилевых элементов в публичном выступлении	Знает: – правила построения устной и письменной речи на английском языке; - соотношение разностилевых элементов в публичном выступлении на английском языке
	Уметь: – логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на иностранном языке, в том числе по профессиональной тематике	Умеет: - логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на английском языке, в том числе в ходе коммуникации на профессиональные темы
	Владеть: - устойчивым навыком создания связных, последовательных и целостных текстов на иностранном языке	Владеет: - навыками создания связных, последовательных и целостных текстов на английском языке в процессе коммуникации
ОПК-5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме	Знать: – основы межкультурного взаимодействия, социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия населения стран изучаемых языков	Знает: - правила поведения в ходе межкультурной коммуникации с соблюдением традиций межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме
	Уметь: – толерантно и конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач	Умеет: - принимать участие в профессиональном межкультурном взаимодействии с представителями других стран; - осуществлять межъязыковую коммуникацию с носителями английского языка
	Владеть: - навыками осуществления различных форм межкультурного взаимодействия с учетом социальных, этнических, конфессиональных, культурных и иных различий	Владеет: - навыками межъязыкового и межкультурного взаимодействия с процессе профессиональной коммуникации на английском языке
ПКС-1 Способен осуществлять межкультурную	Знать: – основные особенности выполнения перевода в рамках рабочих языковых пар в ситуациях	Знает: – основные переводческие трансформации и приемы выполнения перевода в процессе

коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в сфере профессиональной коммуникации	межкультурного взаимодействия в сфере профессиональной коммуникации	профессиональной межкультурной коммуникации на английском и русском языках
	Уметь: – использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в процессе перевода в сфере профессиональной коммуникации	Умеет: – применять фоновые знания и языковые средства для достижения эквивалентности в ходе перевода в процессе профессиональной межкультурной коммуникации на английском и русском языках
	Владеть: – навыками профессионального перевода в ходе взаимодействия с участниками межъязыкового взаимодействия.	Владеет: – навыками и умениями выполнения устного и письменного перевода в процессе межкультурной коммуникации на английском и русском языках

1.8. Место практики в структуре основной образовательной программы высшего образования (ОПОП ВО):

Реализуется в рамках обязательной части блока Б2. Практика.

1.9. Объем и продолжительность практики:

Объем практики – 3 зачетные единицы.

Продолжительность практики – 2 недели.

1.10. Объем контактной работы:

Очная форма обучения

Объем контактной работы – 2 часа.

Продолжительность контактной работы – 2 недели.

Контактная работа при проведении практики включает в себя еженедельные групповые консультации по вопросам выполнения переводов и снятия лексико-грамматических трудностей в процессе перевода текстов заданий по практике.

Очно-заочная форма обучения *(не реализуется)*

Заочная форма обучения *(не реализуется)*

II. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

2.1. Содержание заданий, раскрывающих основные виды деятельности обучающихся во время прохождения практики:

- закрепление у магистрантов практических навыков решения переводческих и делопроизводственных задач;

- изучение и участие в разработке методических, нормативных, организационных документов по совершенствованию системы управления организации – базы практики;
- сбор материалов по теме выпускной квалификационной работы;
- подготовка и оформление учебно-методических документов, переводов, выполненных магистрантами в ходе практики.

III. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ПРАКТИКЕ

3.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы:

№ п/п	Код компетенции и ее формулировка	Наименование этапов формирования
1.	УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий	Основной этап Результативно-аналитический этап
2.	УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	Подготовительный этап Основной этап Результативно-аналитический этап
3.	УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	Основной этап Результативно-аналитический этап
4.	ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка	Подготовительный этап Основной этап Результативно-аналитический этап
5.	ОПК-3 Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса	Основной этап Результативно-аналитический этап
6.	ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом	Основной этап Результативно-аналитический этап

	иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения	
7.	ОПК-5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме	Подготовительный этап Основной этап Результативно-аналитический этап
8.	ПКС-1 Способен осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в сфере профессиональной коммуникации	Основной этап Результативно-аналитический этап

3.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Задания для проведения промежуточной аттестации в форме зачета с оценкой соответствуют содержанию практики и включают примерные практические задания на перевод текстов в письменной форме.

Примеры текстов для письменного перевода:

Задание № 1

Переведите следующий текст туристической направленности на русский язык:

MOSCOW WALKING ROUTES

Lefort's Palace (3, 2nd Baumanskaya Ulitsa)

Take the metro to Baumanskaya station, head down Baumanskaya Ulitsa away from Spartakovskaya Ulitsa, turn left on Starokirochny Pereulok and then right on 2nd Baumanskaya Ulitsa. Immediately on your left is a yellow building with a majestic arch in the middle. Ponderous, regular and classicist, this house looks like a ministry building. But it started out as a palace, originally built in 1697-1698 by Emperor Peter I for his major supporter, Franz Lefort. Unfortunately for Lefort, he died a month after moving in. Rumors had it that Lefort's ghost haunted the place and brought bad luck to its tenants. Since the mid-1860s it has housed military archives. The archives' collection of documents on Russian military history is exceptional with memoirs and diaries dating back to the mid-17th century.

Slobodskoi Palace (5, 2nd Baumanskaya Ulitsa)

Follow flocks of hurrying students and pause in front of the Slobodskoi Palace. Built in the 1750s for the rich and powerful noblemen Alexei Bestuzhev-Ryumin, the palace changed hands three times before being passed on to an orphanage that founded a technical school here in 1830. This was the start of the Bauman State Technical University, alma mater of engineers. Over its almost 200-year history, the student community has invented lots of weird and funny rites and rituals. For instance, the graduation party involves bathing in the fountain in the courtyard, as well as throwing drawing tubes into the nearby Yauza River.

Red Barracks (4/1 Krasnokazarmennaya Ulitsa)

Continue going down the street, turn left on Ulitsa Radio and cross the river. On the other side, follow the tram line along Krasnokazarmennaya Ulitsa (“Red Barracks Street”). After fire devastated this part of the city in 1834, the Moscow administration built up the district with military barracks and command centers. One of the vestiges of that time can be considered the red barracks of the military school on the right side of the street. Plaster banners, arms, shields, and armor on the façade kept the spirits of the cadets up. They got a chance to test their mettle in 1917, when they resisted revolutionary soldiers. Today the complex houses the Preobrazhensky regiment.

Catherine Palace (3/5 1st Krasnokursantsky Proezd)

Cross the street and turn left on 1st Krasnokursantsky Proezd, where you’ll see another structure that looks like a barrack on the left. Catherine the Great decided to build a palace here, but after a decade of no progress, she handed the project over to Giacomo Antonio Domenico Quarenghi. The palace would be rather ordinary but for a spectacular detail on the façade: a line of 16 columns made of rare grey sandstone to break the monotony of the long façade. Ironically, all the time and effort was spent in vain, as Catherine’s son and successor, Emperor Paul, did not like the design. He passed the palace to the military, which used it as barracks for the military school until the 1917 Revolution. Today it houses a branch of the Combined Arms Academy.

Lefortovsky Park (Golovinskaya Naberezhnaya)

Backtrack along Krasnokazarmennaya Ulitsa and turn into Lefortovsky Park on your right? And wander down until you can see the stunning view of Bauman University across the ponds and river. Though winter has never been the best season for park walks, there are some advantages. If it’s really cold, venture onto the ice to take a closer look at the fanciful red-brick grotto harkening back to Russia’s glorious baroque epoch, when Francesco Bartolomeo Rastrelli created a park that was dubbed “Versaille on the Yauza”.

Burdenko Hospital (3 Gospitalnaya Ulitsa)

Exit the park onto Gospitalnaya Ulitsa and turn right. You have already seen archives, barracks and military colleges – battlefield medicine and hospitals are up next, starting with Burdenko Hospital. In 1706, Nicolaas Bidloo, Peter the Great’s physician,

established Russia's first medical school here. The old building did not survive; the cream-colored Empire-era ensemble you see was put up in the late 18th century. Since the War of 1812, the staff has specialized in healing battle-field wounds. The institution has many talented physicians and surgeons on record, including Nikolai Burdenko, the national pioneer in neurosurgery whose name the hospital proudly carries.

“Assuage My Sorrows” Charity (2/2 Gospitalnaya Ulitsa)

Continue going on Gospitalnaya Ulitsa until it turns into a square with a park on the left. Just at the corner of the park, turn left and pause in front of number 2|2 Gospitalnaya Ploshchad, a long 2-storey ivory structure. Given the logic of the street, you'd be right to presume that the institution also deals with medical relief in wars and conflicts. From 1875 to the 1920s the building housed a hospital and a nursing school established by aid group called “Assuage My Sorrows”. The charity did an important job training nurses, called “sisters of mercy” in Russian, for conflict zones. In the Soviet era, the aid group was dissolved, and a city hospital was opened here.

Lefortovo, the former foreign quarter of Moscow along the Yauza River, has been home to medical and military institutions for over two centuries of the Russian history.

Задание № 2

Переведите следующий технический текст на русский язык:

Internal combustion engines

The internal combustion engine is a heat engine in which combustion occurs in a confined space called a combustion chamber. Combustion of a fuel creates high temperature/pressure gases, which are permitted to expand. The expanding gases are used to directly move a piston, turbine blades, rotor(s), or the engine itself thus doing useful work.

All internal combustion engines depend on the exothermic chemical process of combustion: the reaction of a fuel, typically with air, although other oxidisers such as nitrous oxide may be employed.

The most common fuels in use today are made up of hydrocarbons and are derived from petroleum. These include the fuels known as diesel, gasoline and liquified petroleum gas. Most internal combustion engines designed for gasoline can run on natural gas or liquified petroleum gases without modifications except for the fuel delivery components. Liquid and gaseous biofuels of adequate formulation can also be used.

Compression

The most significant distinction between modern internal combustion engines and the early designs is the use of compression and in particular of in-cylinder compression. The thermodynamic theory of idealized heat engines was established by Nicolas Léonard Sadi Carnot in France in 1824. This scientifically established the need for compression to increase the difference between the upper and lower working temperatures, but it is not clear that engine designers were aware of this before compression was already commonly

used. In fact it may have mislead designers who attempted to emulate the Carnot cycle in ways that were not useful.

The first recorded suggestion of in-cylinder compression was a patent granted to William Barnet (English) in 1838. He apparently did not realize its advantages, but his cycle would have been a great advance if sufficiently developed.

Otto working with Gottlieb Daimler and Wilhelm Maybach in the 1870s developed a practical four-stroke cycle (Otto cycle) engine. The German courts, however, did not hold his patent to cover all in-cylinder compression engines or even the four stroke cycle, and after this decision in-cylinder compression became universal.

Applications

Internal combustion engines are most commonly used for mobile propulsion systems. In mobile scenarios internal combustion is advantageous, since it can provide high power to weight ratios together with excellent fuel energy-density. These engines have appeared in almost all cars, motorbikes, many boats, and in a wide variety of aircraft and locomotives. Where very high power is required, such as jet aircraft, helicopters and large ships, they appear mostly in the form of gas turbines. They are also used for electric generators and by industry.

For low power mobile and many non-mobile applications an electric motor is a competitive alternative. In the future, electric motors may also become competitive for most mobile applications. However, the high cost, weight, and poor energy density of PbA and even NiMH batteries and lack of affordable on board electric generators such as fuel cells has largely restricted their use to specialist applications. However recent battery advancements in lightweight Li-ion and Li-poly chemistries are bringing safety, power density, lifespan, and cost to within acceptable or even desirable levels. For example recently battery electric vehicles began to demonstrated 300 miles of range on Lithium, now improved power makes them appealing for plug-in hybrid electric vehicles whose electric range is less critical having internal combustion for unlimited range.

3.3. Критерии оценивания результатов прохождения практики определены соответствующим локальным нормативным актом (см. в Положении об оценочных и методических материалах...).

Оценка знаний, умений, навыков проводится в форме текущей и промежуточной аттестации.

К контролю текущей успеваемости относится проверка знаний, умений и сформированных компетенций обучающихся при собеседовании по результатам выполнения заданий.

Промежуточная аттестация по практике осуществляется в форме зачета с оценкой. Для аттестации обучающийся представляет пакет документов (см.: п. 3.4. Формы отчетности по итогам практики) по результатам прохождения практики и с учетом (анализом) проведенных работ.

Результаты промежуточной аттестации по практике фиксируются в зачётно-экзаменационных ведомостях. Получение обучающимся неудовлетворительной оценки за аттестацию является академической задолженностью.

3.4. Формы отчетности по итогам практики:

В результате прохождения практики обучающиеся предоставляют следующий пакет документов:

– в печатном виде: задание на практику; дневник практики; отчет о прохождении практики в соответствии с заданием, предусмотренным программой практики; характеристику от руководителя практики профильной организации; аттестационный лист;

– в электронном виде (электронная версия (текст в формате pdf; имя файла: Фамилия_группа_год (*например, Иванова_Л-31_17.pdf*)) тексты оригиналов и выполненных переводов.

IV. ОРГАНИЗАЦИЯ ПРАКТИКИ

4.1. Этапы практики:

Первый этап (подготовительный) – установочная конференция: магистранты знакомятся с правилами прохождения учебной переводческой практики и с требованиями, предъявляемыми к выполнению заданий на практике.

Второй этап (основной): магистранты выполняют задания по переводу, индивидуальные и групповые, с последующим обсуждением выполнения заданий. Магистранты оформляют свои переводы, составляют глоссарии и представляют документы по практике методистам от кафедры, которые после их проверки ставят дифференцированный зачет.

Третий этап (результативно-аналитический) – итоговая конференция: подводятся итоги практики.

4.2. Базы практики:

Производственная практика проходит на базе организаций, направленность деятельности которых соответствует профилю подготовки обучающихся.

В качестве базовых мест проведения практики магистрантов рекомендуется выбирать государственные, общественные или частные организации, являющиеся потенциальными работодателями для выпускников вуза, освоивших образовательную программу.

Решение о местах прохождения практики магистрантов принимается ректором вуза по представлению Института филологии и межкультурной коммуникации и заведующего выпускающей кафедрой с учетом:

- характера и содержания деятельности принимающей организации и соответствия профиля ее работы направлению подготовки магистров;

- возможностей принимающей стороны по организации практики определенного количества магистрантов, наличия у принимающей стороны соответствующей производственной, нормативно-правовой и научной базы, необходимой и достаточной для прохождения практики;
- готовности организации выполнять требования Положения о практике и трудового законодательства;
- рекомендаций профессорско-преподавательского состава выпускающей кафедры в отношении отдельных магистрантов;
- письменных запросов-подтверждений, поступивших в адрес Института и выпускающей кафедры от принимающих сторон о готовности создать необходимые условия для прохождения магистрантами практики в соответствии с настоящей программой и обеспечить надлежащее руководство ею;
- наличия у вуза договорных отношений с соответствующей организацией.

4.3. Особенности организации практики для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При выборе базы практики для лиц с ОВЗ и инвалидов учитывается не только возможность решения магистрантом(-ами) задач практики, но и их ограниченные возможности здоровья.

V. ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ, УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

5.1. Литература

1. Кабакчи, В. В. Межкультурная коммуникация и перевод: Russian Culture-Oriented English : учебное пособие : [16+] / В. В. Кабакчи, Е. В. Белоглазова, А. М. Антонова. – 2-е изд., доп. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2021. – 476 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=682446> (дата обращения: 30.05.2025). – Библиогр.: с. 466-472. – ISBN 978-5-4499-2473-5. – Текст : электронный.

2. Евсюкова, Т. В. Перевод деловой коммуникации : учебное пособие : [16+] / Т. В. Евсюкова, И. Г. Барабанова ; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2021. – 88 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=693155> (дата обращения: 30.05.2025). – ISBN 978-5-7972-2941-4. – Текст : электронный.

5.2. Специализированные периодические издания (не предусмотрено)

5.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

№ п/п	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	http://www.biblioclub.ru	Электронно-библиотечная система (ЭБС) Университетская библиотека онлайн	Регистрация через любой университетский компьютер. В дальнейшем индивидуальный неограниченный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет
2.	www.multitran.ru	Многоязычные словари	Свободный доступ
3.	www.acronymfinder.com www.sokr.ru	Словари сокращений	Свободный доступ
4.	www.askoxford.com/ www.dictionary.cambridge.org/	Толковые словари	Свободный доступ
5.	http://www.translators-union.ru/	Сайт Союза Переводчиков России	Свободный доступ
6.	http://www.trworkshop.net/	Город переводчиков	Свободный доступ

VI. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ПРОВЕДЕНИИ ПРАКТИКИ

6.1. Перечень информационных технологий *(не предусмотрено)*

6.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение

При реализации программы практики применяется следующее лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение: Microsoft Windows XP Professional; Microsoft Windows 7 Professional; Microsoft Windows 8 Professional; Microsoft Windows Server 2008 Std/Ent; Microsoft Windows Server 2012R2 Standard (операционные системы для ПК; серверные операционные системы). Академические лицензии OLP (Open License). Срок действия лицензии: бессрочно.

– Microsoft Office Professional Plus 2010, Microsoft Office Professional Plus 2013 (пакет офисных приложений). Академические лицензии OLP (Open License). Срок действия лицензии: бессрочно.

– Антивирусное ПО Kaspersky Endpoint Security 10. Коммерческая лицензия для 300 компьютеров.

6.3. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы *(не предусмотрено)*

VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Материально-техническая база организации, в которой проводится производственная практика, помещения соответствуют действующим санитарным и противопожарным нормам, а также требованиям технической безопасности при проведении учебных работ.